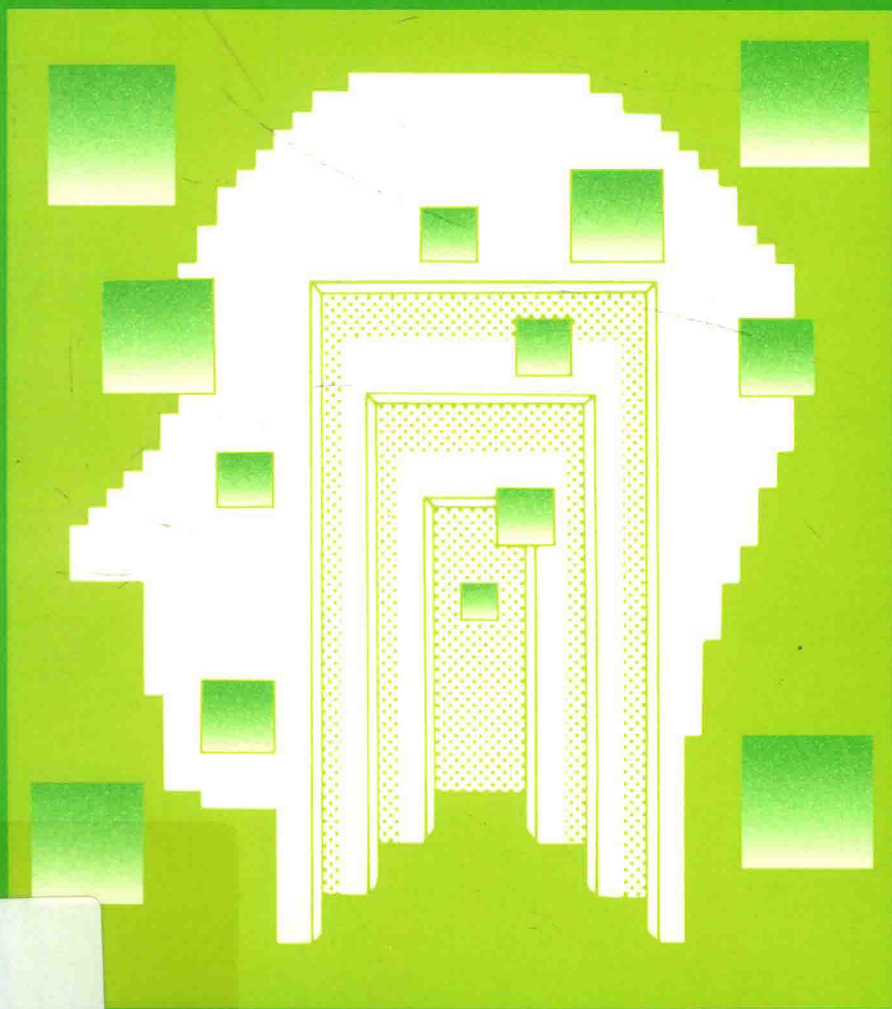


雙語教學之理論與實踐

葉德明 著



師大書苑發行

雙語教學之理論與實踐

葉德明 著

師大書苑發行

國家圖書館出版品預行編目資料

雙語教學之理論與實踐／葉德明著． -- 二版．

-- 臺北市：師大書苑， 2009. 2

面； 公分

含參考書目

ISBN 978-957-496-623-3(平裝)

1. 雙語教育

800.3

98004518

雙語教學之理論與實踐 (二版)

著 者：葉德明

發行人：白文正

出版·發行：師大書苑有限公司

台北市和平東路一段 147 號 11 樓之 2

電話：(02)23973030 · (02)23979899

(02)23973389 · (02)23979969

傳真：(02)23975050

郵撥：0138616-8

網址：<http://www.shtabook.com.tw>

電子郵件：shtabook@ms38.hinet.net

郵撥：01386168

經銷處：師大書苑（門市部）

台北市和平東路一段 182-3 號 2 樓

電話：(02)8369556~8

傳真：(02)2369088

出版登記：局版北市業字第 195 號

電腦排版：淵明印刷有限公司

初版：2000 年 10 月

二版：2009 年 4 月

定價：新台幣貳佰伍拾元整

前 言

(二版)

所謂雙語是指一個人在語言運用上同時使用兩種不同的語言，因此現代雙語教學所涉及的問題可包括以下一些內容：語言教學政策、心理學、認知學、心理語言學、社會心理、社會、社會學、社會語言學、語言學等各方面的研究配合，發展出的結果，用以實踐雙語教學。本書將綜合以上重點陳述並討論，將雙語教學的理論呈現如下：

- 第 一 章 雙語教學之定義與內容
- 第 二 章 美國雙語教育的發展
- 第 三 章 美國雙語教育的內容與前瞻
- 第 四 章 浸入式雙語教學計畫發展之標準
- 第 五 章 台灣新語政策——進入兩文五語多元化時代
- 第 六 章 雙語教學計畫之課程與教材
- 第 七 章 雙語學生之語言認知
- 第 八 章 普遍語法與參變數
- 第 九 章 學生學習第二語言之能力變數
- 第 十 章 成語習慣用法在第二語言熟練中所擔任的角色
- 第十一章 成人第二語言公式化言辭、預造、句中互動規則
- 第十二章 左右開工的大腦——雙方向閱讀的失讀現象
- 第十三章 跨語言對語言流失的影響
- 第十四章 雙語過程——在語言相混中的證明

ii 雙語教學之理論與實踐

第十五章 美國大學入學教育——第二語言革新方案

第十六章 雙語教學法之一——合作學習法

第十七章 雙語教學法之二——日記對談式寫作增進師生間溝通

雙語教學研究之內容自 Bartlett (1932), Arsenian (1937), Child (1943), Cherry (1953), Lambert (1955), Ferguson (1959) … 等人陸續進行研究發表專論，至近代二、三十年來文獻十分豐富，作者僅就最新近之雙語教學與第二語言學習之理論與實踐略作討論與陳述。

葉 德 明

目 錄

前 言	i
第 一 章 雙語教學之定義與內容.....	1
討 論	12
參 考 書 目	12
第 二 章 美國雙語教育的發展.....	13
討 論	23
參 考 書 目	23
第 三 章 美國雙語教育的內容與前瞻.....	25
討 論	31
參 考 書 目	31
第 四 章 浸入式雙語教學計畫發展之標準.....	33
討 論	38
參 考 書 目	39
第 五 章 台灣新語政策—— 進入兩文五語多元化時代.....	41
討 論	53
參 考 書 目	53
第 六 章 雙語教學計畫之課程與教材.....	55
討 論	60
參 考 書 目	60

第七章	雙語學生之語言認知	61
	討論	73
	參考書目	73
第八章	普遍語法與參變數	75
	討論	80
	參考書目	80
第九章	學生學習第二語言之能力變數	81
	討論	86
	參考書目	86
第十章	成語習慣用法在第二語言 熟練中所擔任的角色	89
	討論	96
	參考書目	96
第十一章	成人第二語言公式化言辭、 預造、句中互動規則	99
	討論	112
	參考書目	112
第十二章	左右開工的大腦—— 雙方向閱讀的失讀現象	115
	討論	119
	參考書目	119
第十三章	跨語言對語言流失的影響	121
	討論	129
	參考書目	129

第十四章	雙語過程——在語言相混中的證明	131
	討論	149
	參考書目	149
第十五章	美國大學入學教育——	
	第二語言革新方案	153
	討論	165
	參考書目	165
第十六章	雙語教學法之一——合作學習法	167
	討論	179
	參考書目	179
第十七章	雙語教學法之二——	
	日記對談式寫作增進師生間溝通	183
	討論	192
	參考書目	192

第一章 雙語教學之定義與內容

一、語言使用的分界

1. 母語：單一環境、媽媽教的話、家庭中常用溝通的語言。
2. 雙語：面對地域性大環境所使用的共同語，與家庭成員自己的母語，面對兩種語言。
3. 外語：掌握母語之後所學的另一國家的語言。雙語教學與真正的外國語教學的問題不一樣。

二、雙語者 (Bilingual) 之定義

1. Bloomfield (1933)

所謂的雙語者究竟是單純指會說兩種語言的人，不論其流利度為何，還是指能像說兩種母語般正確無誤說兩種語言的人呢？Bloomfield 曾在 1933 年給雙語者下了個狹義的定義：「雙語者是能流利地使用兩種語言的人，才是真正的雙語。」

2. Mackey (1968)：雙語自然的語言習得

事實上，真正能從小就同時習得兩種語言的人並不

多（除了雙語家庭外），大多數的雙語者多是在先習得一種語言後，再學習另一種語言，是一種連續型的語言學習。因此，符合實際的雙語者定義應是「在不同程度上知道一個語言，並爲了各種目的而使用這些語言。」

3. Grosjean (1989)

「雙語者是依據不同環境和需求而培養出雙語能力的人。」雙語能力不是單純的兩個語言相加的總和，而是能同時變換使用一個語言以上的能力擁有者。雙語者可分「同時習得型」與「連續習得型」。「同時習得型」的兒童從一開始就同時學習兩個語言，大多是在非正式、無意識的情境下習得，如在父親說漢語，母親說英語的家庭裡，因爲是同時獲得，所以不分誰是第一，誰是第二語言。「連續型習得」是指兒童在習得母語基礎能力後，在幼兒早期階段再學習另一個語言，以非正式（如移民家庭）或正式（如雙語教育）的方式學習。

一個詳盡的雙語定義應該從個人到社會的各個層面著眼，包括神經、認知、心理社會、民族學、社會語言等各方面。以香港、泰國、新加坡、菲律賓或印尼的學生而言，受到社會的開放與國際交流的影響，他們正處於一個多語學校和漢語社會的複雜環境中，他們的語言能力最早是從父母身上學來，進入學校後受到師長、同儕多種語言的刺激，來到外面社會又受到另一語言的包圍（當地語言），他們除了同一般雙語者在認知和心

理方面有不同於單語者的特殊發展之外，一個完全不同於當地的民族文化將帶給他們更大的衝擊。

如果學生能從一開始就自然地接觸兩種語言，從生活上的交流與環境的刺激，從情境中進行連續型的學習與運用；同時利用幼兒早期學習語言的優勢，在同儕互動中流暢地使用兩種語言溝通，並藉由另一語言的學習加深對另一種文化的認識，不同語言的刺激能發展幼兒大腦認知力，增加學習者的靈活度並開發多元化思想，這就是雙語學習最大的優勢。

三、雙語教育

1. Nieto (1992)

雙語教育是「一個在學校中以兩種語言教學的教育計畫。」美國教育局 (U.S. office of Education) 於 1971 年定義雙語教育為「在全部或部分課程裡使用兩種語言教學，並教授學生與母語相關的歷史與文化。一個完善的計畫應致力於發展並維持學生在兩種文化中的自尊心。」在雙語教育中，語言只是教學的工具，而非如 ESL 將語言作為教學的目的，學生在學習過程中不僅學得學科知識，同時發展第二語言能力，雙語只是一個程度問題而非絕對的要求。

2. Fisherman & Lovas

從社會語言學角度的觀點將雙語教學依其強度

(intensity)、目標 (goal) 和地位 (status) 的不同來分類。

(1) 強度

- ① 過度雙語 (transitional bilingualism)：學生的母語只是用來幫助學生學習另一個語言，以熟練的第二語言為目標。
- ② 單一目標 (monoliterate bilingualism)：學校在各個活動中都同時使用兩種語言，但在教學時只用第二語言。
- ③ 分科雙語 (partial biliterate)：以學科分類，用第一語言教文化類學科，如歷史、藝術、民俗，以第二語言教授科學、科技和經濟等科。
- ④ 全雙語 (total biliterate)：所有的活動和學科同時都以兩種語言教學。

(2) 目標

- ① 補強雙語 (compensatory)：先以兒童母語來教學使兒童能盡快適應主流教育 (mainstream education)。
- ② 上加式雙語 (enrichment)：以語言多數學生為主，希望在其強勢的語言能力之外再發展一上加式 (additive) 的雙語能力。
- ③ 集體保存 (group-maintenance)：少數語言

學童的語言和文化都被加強並保存下來。

(3) 地 位

- ① 主要語言 vs. 次要語言。
- ② 家庭語言 vs. 學校語言。
- ③ 多數語言 vs. 少數語言。

3. Maria Estela Brisk

學者 Maria Estela Brisk 則依目標 (goals)、學生 (type of students served)、教學語言的不同 (languages of subject matter instruction) 將雙語教學分成以下不同模式：

模 式	教學目標	教學對象	教學語言
雙重語言 Dual language	雙 語	語言多數學生、 國際學生	L1 + L2
雙向 Two-way	雙 語	語言多數 + 少數學生	先 L1 後 L2
浸入式 Two-way Immersion	雙 語	語言多數 + 少數學生	先以少數者的 母語教學

(1) 雙重語言式 (Dual Language Schools) :

又稱 mainstream bilingual education (Baker, 1993) 課程以半天一種語言，半天另一種語言 (50-50) 的方式教授。與 two-way 不同的是，它並非以少數語言學生為設計對象。以英、法語 Dual Language School 為例，

每一年級都有兩位老師各使用一種語言教學。大部分學生一開始即以第二語言（法語）學習（Coady, 1994），學習內容包括語言、文化和宗教。此計畫多用於學生的父母是在國際性組織工作者（如外交部、國際企業），而學生是來自世界各地的兒童，故多以兩種語言教學，另輔以課後家教以學生母語輔助教學，同時也提供 ESL 課程給英語語言能力不足的學生。

(2) Mackey & Beebe(1997)的雙向語言式(Two-Way Bilingual Education)：

以語言多數與語言少數學生為對象，將兩族群的母語兒童放在一塊學習，目的在使這兩組兒童同時發展流利的雙語能力，並要求互相尊重對方文化。此計畫的優勢是從課堂教學與同儕之間培養兒童對不同文化的正面態度。多數的雙向（Two-Way）計畫是在 1960 年代為符合語言少數學童的需要應運而生的。在計畫的前三年，除了體育課、音樂課、美術課以及午餐時間（學生在此時可任意使用兩種語言）之外，在其他一般的課程中，學生是分組以母語或第二語言教學。從第四年開始，有半天的時間是兩組學生混合上課，或是採用 3 週用英語、3 週用西班牙語的輪流方式讓學生不必時常更換語言，而英語和西語老師每天必須一塊兒開會討論教學內容。

(3) 雙向浸入式 (Two-way Bilingual Immersion) :

同時以多數和少數語言兒童為教學對象。一開始以少數語言兒童的母語來對所有學生教學，英語課程再逐年增加，一直到第四年才形成 50-50 的半天方式。

(4) 維持式 (Medina & Escamilla (1992) 的 Maintenance Bilingual Education) :

以語言少數學生為對象，發展並保留學生母語能力，同時培養對母語文化的正面態度。教學時依年級與科目的不同分配兩種語言使用的比率。如在 Arizona 西語小學一開始即以西語教學，之後依科目不同安排，如用英語來教數學，用西語來教社會學，再以天（或週）數替換教學科目和語言。美術、音樂、體育課則依學生語言能力使用英語、西語或兩種皆可。

四、將華語看成第二語言學習

其特徵有下列幾點：

1. 兩種語言是否有相同的習慣：若兩種語言有相同的特點時，可以互轉者易學，例如法語、西班牙語皆有冠詞，因此法國人、西班牙人學英語時容易學會。但中文、日文中沒有，就難學好。語言中，日本人學不好中文的捲舌音，因為母語中沒有，中國人學英文時，忘了語尾變化，美國人說「運動」、「而且」都帶有很重的母語習慣。
2. 在課程上學語音、語法都有過度類化現象，語音

規則不容易掌握。

3. 在本地學外語時缺少大環境的薰陶，因此容易忘，在初學時情緒煩躁。
4. 課堂上學語言感覺單調，效果不彰，動機不強，因此在第二語言教學時可以安排工藝、美術、音樂、運動等活動，與學習母語科目應互相輔助。
5. 中國家庭之少年，只要智商不低於 70，學了一年以上可以掌握華語，以聽、說、讀、寫四種技能來看，若不強調讀寫，先加強口語表達再進入讀、寫的練習也是可行的方法。
6. 學中文時，存有非語文之因素，例如抗拒文化與生活習慣的情況，對學習上會有障礙，因此動機與文化認同很重要，若存有疏離感與種族優越感就不容易學好。
7. 第二語言學習最佳情況是同時暴露在雙語環境中，少年時期十三歲是第二語言學習最佳時段，因此有較好的認知力、分析語法的能力。語音練習依靠回饋，空氣、肌肉、音波振動、內在標準等都有賴於早期生理上成熟的條件。
8. 教材選定時，可擴展為中文電腦輔助教學，透過電腦軟體設計來學中文，可使學生自己做有趣生動的練習，電腦內容在生活化的原則下進行，可達到語文實用的效果。

9.測驗華語文能力應該按照心理測驗加上中文教師的配合，製作有效度的測驗。

五、雙語教學之目的

鼓勵並培養雙語公民為宗旨，不但雙語並重，以繼續同時維持兩種語言之長期發展為要任，以求學生能終身繼續應用兩種語文，並非以其中一種語言為過渡語文以協助學成另一種語言為目的。

方式為沉浸式 (Immersion)，即在規定之各教學時間內只以一種語文教學，不混雜應用，故又稱為部分沉浸式雙語學制。

六、雙語教學之種類

首先，理想的雙語教育是指在教育過程中，有規劃、有系統的使用兩種語言（方言）作為教學媒體，使學生在整體學識、兩種語言能力、以及這兩種語言所代表的文化學習及成長上，均能順利而自然的發展。

其次，大體而言，雙語教育可分為三種。第一種是「過渡模式」雙語教育 (transitional model)。這種雙語教育是以雙語中之一作為目標語，在教學過程中，使用學生的母語，其目的是使學生透過母語而學會目標語，因此更能成功的投入以目標語為主要語言的社會中。這類雙語教育中，學生母語的使用只是過渡性質。

第二種是「保存模式」雙語教育 (maintenance